

Бобракова Мария Львовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московский государственный юридический университет

им. О.Е. Кутафина»

г. Москва

ВЛИЯНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА ФОРМИРОВАНИЕ СИСТЕМЫ ВРЕМЕН ИСПАНСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ

***Аннотация:** в статье рассматривается эволюция системы глагольных времён в испанском и итальянском языках на основе народной латыни. Автор демонстрирует переход от синтетического строя латыни к преимущественно аналитическим конструкциям в современных романских языках. Исследуются трансформации настоящего, прошедших и будущих времён, а также пассивного залога. Особое внимание уделяется замене классического будущего времени конструкцией с глаголом *habere* и расщеплению латинского перфекта. Делается вывод о едином латинском фундаменте при одновременном формировании уникальных грамматических черт в каждом из языков.*

***Ключевые слова:** влияние на систему времен, латинский язык, испанский язык, итальянский язык.*

Латинский язык лег в основу всей романской группы, включая испанский и итальянский. Оба языка произошли от народной латыни. Их грамматические системы времен развились из народной латыни (*sermo vulgaris*). Однако их системы времен формировались не путем простого копирования, а через радикальное упрощение латинской синтетической системы (изменение окончаний) и переход к аналитической системе (использование вспомогательных глаголов).

Основные изменения свелись к переходу от синтетических форм к аналитическим и созданию абсолютно новых временных конструкций.

1. Настоящее время (*Presente*).

Как и в латыни в испанском и итальянском языках глаголы меняются по лицам, числам и временам.

От латинского глагола – связки *esse* произошли глаголы *essere* в итальянском языке и *ser* в испанском. Латинские 4 спряжения были сокращены до 3 в обоих языках. В 1 лице в настоящем времени сохранилось окончание -о в испанском и итальянском языках.

1. Латинское *Praesens* сохранилось лучше всего. Окончания были фонетически упрощены.

Например:

Лат. *Adopto* исп. *adopto* итал. *adopto*

Adoptas adoptas adopti

Adoptat adopta adopta

Adoptamus adoptamos adoptiamo

Adoptatis adoptais adoptate

Adoptant adoptan adoptano

2. Прошедшее незавершенное *Imperfectum*. (*Imperfecto* / *Imperfetto*).

Латинский *Imperfectum* сохранился с небольшими изменениями. В испанском языке было образовано *Imperfecto*, в итальянском – *Imperfetto*. Сохранилось значение длительного действия в прошлом.

Например:

Лат. *Adoptabam* исп. *adoptaba* итал. *adoptavo*

Adoptabas adoptabas adoptavi

adoptabat adoptaba adoptava.

Adoptabamus adoptábamos adoptavamo

Adoptabatis adoptabais adoptavate

Adoptabant adoptaban adoptabano

3. Прошедшее завершенное *Perfectum* (*Pretérito Indefinido* / *Passato Remoto*).

Из латинского синтетического *Perfectum* развились *Pretérito Indefinido* в испанском и *Passato Remoto* в итальянском языках. Для действий в полностью

завершенном прошлом закрепился *простой перфект*: Pretérito perfecto simple в испанском и Passato remoto в итальянском.

adoptavi (лат.) adopté (исп.) adoptai (ит.).

Adoptaviste adoptaste adoptasti

Adoptavit adoptó adopto

Adoptavimus adoptamos adoptammo

Adoptavistis adoptasteis adoptaste

Adoptaverunt adoptaron adoptarono

Испанский язык (особенно в Латинской Америке) активно использует эту форму в повседневной речи. В разговорном итальянском (особенно, на севере) *Passato Remoto* почти вытеснено аналитическим *Passato Prossimo*.

В латыни *Perfectum* обозначало как совершенное действие, так и результат в настоящем. В испанском и итальянском произошло разделение.

4. Из латинского оборота *habere* (иметь) + причастие прошедшего времени (*participium perfecti*) родились сложные прошедшие времена (итал. *Passato Prossimo*, исп. *Pretérito Perfecto Compuesto*). Для недавних (или актуальных) действий сформировался *составной перфект*: Pretérito perfecto compuesto *he cantado* (исп.) / Passato prossimo *ho cantato* (ит.) от латинского *habeo cantatum*.

5. Плюсquamперфект (Предпрошедшее).

Латинский синтетический *Plusquamperfectum* (*adoptaveram*) исчез.

В обоих языках индикатив предпрошедшего времени стал аналитическим (исп. *había adoptado*, итал. *avevo adottato*).

6. Латинское будущее время исчезло. В классической латыни будущее время образовывалось синтетически: *adoptabo* («я буду усыновлять»).

В народной латыни эта форма фонетически стерлась и стала звучать двусмысленно.

Языки заменили её перифразой: инфинитив глагола + глагол *habere* (иметь). Со временем эти элементы слились в единую синтетическую форму (будущее время – *Futuro*):

cantare + habeo → *cantar + he* → *cantare* (исп.)

cantare + habeo → *cantare + ho* → *canterò* (ит.) [1]

Вместо него исп. и итал. структуры развились из народно-латинской конструкции: инфинитив + глагол *habere* в настоящем времени.

Таблица 1

Сравнительная таблица эволюции форм

Латынь (Синтетическая)	Эволюционный переход	Современный испанский	Современный итальянский
cantare habeo	инфинитив + <i>habere</i>	cantaré (Будущее)	canterò (Будущее)
cantare habebam	инфинитив + <i>habere</i> (imp.)	cantaría (Кондиционал)	canterei (Кондиционал)
habeo cantatum	<i>habere</i> + причастие	he cantado (Прош. сложн.)	ho cantato (Прош. сложн.)

Изменения в пассиве. В латыни существовали синтетические формы образования пассива (например, *accusor* – «меня обвиняют»), которые в народной латыни заменились аналитическими сочетаниями глагола *esse* с причастием. В испанском языке пассивная форма образуется с помощью глагола *ser* + причастие, в итальянском с помощью глагола *essere* + причастие.

Таким образом, латинское наследие стало тем фундаментом, на котором была сформирована система времен в испанском и итальянском языка.

Главные направления влияния и трансформации

Утрата синтетических форм: Большинство латинских временных форм, выражавшихся одним словом через флексии (например, лат. *amabo* – я буду любить), полностью исчезли. Их заменили сложные аналитические конструкции.

Несмотря на общий латинский фундамент, дальнейшее влияние других языков и внутренние законы привели к расхождениям.

Список литературы

1. Григорьев В.П. История испанского языка: учеб. пособие / В.П. Григорьев. – 5-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 176 с.
2. Роль латинского языка в формировании европейских языков / А.А. Утешова, А.А. Дербоян, Т.С. Хазова // Вестник КАСУ. – 2009. – № 2.

3. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка: практический курс: учеб. пособие для вузов / В.С. Виноградов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1990. – 432 с.

4. Алисова Т.Б. Итальянский язык: грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем / Т.Б. Алисова, Г.Д. Муравьева, Т.З. Черданцева. – М.: изд-во Моск. ун-та, 1982. – 180 с.

5. Загорская Н.В. Испанско-русский словарь / Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина, Б.П. Нарумов. – М.: Рус. яз., 1988. – 832 с.

6. Зорько Г.Ф. Новый итальянско-русский словарь / Г.Ф. Зорько, Б.Н. Майзель, Н.А. Скворцова. – М.: Рус. яз., 1995. – 1018 с.